

# Marcel COURTHIADE (1953-2021)

## BIBLIOGRAPHIE



## **SOMMAIRE**

Présentation synthétique

- I. OUVRAGES EN NOM PROPRE**
- II. OUVRAGES DIRIGÉS (ÉDITEUR SCIENTIFIQUE)**
- III. ÉDITIONS CRITIQUES DE TEXTES**
- IV. CHAPITRES D'OUVRAGE**
- V. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES À COMITÉ DE LECTURE**
- VI. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE**
- VII. AUTRES PUBLICATIONS**
  - VII.1. Recensions et notes de lecture**
  - VII.2. Traductions du rromani et en rromani**
  - VII.3. Préfaces et postfaces**
  - VII.4. Rapports et comptes-rendus**
  - VII.5. Catalogues d'expositions , livret CD**
- VIII. MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE**  
(recensement non exhaustif)
- IX. ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES**
  - IX.1. Congrès, colloques et conférences**
  - IX.2. Expositions**
- X. COMMUNICATIONS NON PUBLIÉES**  
**dans le cadre de conférences internationales, symposiums,**  
**colloques, séminaires, journées d'étude ; conférences invitées ;**  
**réunions, rencontres et débats...**  
(présentation chronologique et non-exhaustive)
- XI. PROJETS SCIENTIFIQUES**

L'œuvre abondante de Marcel Courthiade se confond avec la discipline scientifique insuffisamment affirmée qu'est la rromologie, dont il est l'un des piliers fondateurs.

Les données bibliographiques ici présentées ont été établies au début de l'année 2020 selon les sources et les indications de classement par l'auteur lui-même, qui s'est efforcé de nous fournir les informations les plus exhaustives possibles. Toutes les données qui sont antérieures à sa soutenance de l'Habilitation à diriger des recherches (le 30 juin 2020) ont été soigneusement vérifiées par lui-même.

Si la grande majorité d'entre elles concernent le rromani et les Rroms, elles sont à inscrire dans un contexte plus large de l'intérêt de Marcel Courthiade pour les langues minoritaires, et notamment pour l'occitan avec lequel il avait des attaches particulières. Son amour des langues et son érudition de polyglotte sont reflétés dans le nombre de langues dans lesquelles il a publié ses écrits : rromani, français, roumain, espagnol, albanais, grec moderne, polonais, allemand, anglais, serbo-croate, et occasionnellement macédonien, italien, tchèque, slovaque, bulgare.

I. Marcel Courthiade est l'auteur de **16 ouvrages en nom propre** (1986-2020) dont les premiers sont antérieurs à sa thèse de doctorat et reflètent sa préoccupation de fournir aux enseignants de rromani les usuels nécessaires et jusqu'alors inexistantes. Suivront des dictionnaires bilingues ou plurilingues et des anthologies de la littérature orale et écrite ainsi que le récent précis d'histoire du peuple rrom (I-2019). **Deux de ses ouvrages scientifiques majeurs demeurent inédits**, mais l'auteur s'est consacré tout au long de l'année 2020 à les préparer pour la publication : il s'agit de sa thèse de doctorat (I-1995) et de la synthèse de ses travaux en vue de l'obtention de l'habilitation (I-2020).

II. Depuis 1991, Marcel Courthiade a **dirigé 17 ouvrages scientifiques** (en tant qu'éditeur ou co-éditeur), parus ou à paraître en Inde, en Pologne, en Roumanie, en Espagne, aux Pays-Bas et en France, parmi lesquelles la publication de la DGLFLF dans la collection *Langues et cité* (II-2007b) connaît une très large diffusion. Ces ouvrages contiennent **36 de ses contributions propres**. Le dix-huitième ouvrage et dernier en date, *Millénaire Rrom : bilans et perspectives*, qui est en cours de préparation (II-2020), devra contenir deux autres contributions personnelles, qui acquièrent, hélas, une connotation testamentaire.

III. Les **11 éditions critiques de textes** concernent aussi bien des ouvrages de référence pour les études rromologiques (III-1990, III-2007) que des œuvres de littérature populaire ou contemporaine en langue rromani et la place de cette littérature dans le contexte européen.

IV. Dans **39 ouvrages collectifs**, dont certains ouvrages encyclopédiques (IV-1998), ouvrages majeurs en linguistique générale ou en sociolinguistique (IV-1989d, IV-2005b) ou anthologies plurilingues (IV-1997), Marcel Courthiade a donné sa contribution en rédigeant **43 chapitres** majoritairement dans les domaines de l'histoire, la description et la standardisation de la langue rromani ainsi que de ses divers aspects sociolinguistiques. Notons les publications IV-2002 et IV-2003 qui remémorent sa contribution quant à la reconnaissance du rromani parmi les langues de France. En outre, Marcel Courthiade s'est attaché avec autant d'implication à déconstruire et à dénoncer les stéréotypes à l'encontre du peuple Rrom tout en faisant connaître son histoire et ses conditions de vie dans différentes régions géographiques.

V. Les **44 articles parus dans des revues à comité de lecture** font voir que Marcel Courthiade a donné au fil des ans des contributions régulières à des revues telles que *Hommes et Migrations*, *La Linguistique*, *Faits de langues*, *Cahiers balkaniques*, *Revue des études slaves*, *Études tsiganes*, *Interface*) aussi bien que ponctuelles (*Indian Journal of Archaeology...*) et qu'à travers des annales universitaires il a collaboré avec différentes universités étrangères, notamment celles de Constanța ou Poznań.

Parmi ces articles, soulignons l'importance de celui qu'il a co-écrit (V-1995a) avec les deux autres éminents rromologues, les professeurs Ian HANCOCK et Nicolae GHEORGHE, et qui de par ces signatures prestigieuses autant que de par sa thématique (« "Rroms" ou "Țsiganes" ». Quelques commentaires sur l'ethnonyme du peuple rromani et sa désignation dans les documents internationaux officiels ») peut être considéré comme l'acte fondateur de la rromologie.

VI. Nous avons recensé plus de 60 **articles parus dans des revues sans comité de lecture**, en rromani et hongrois (*Amaro drom*), en espagnol (*Cuadernos Gitanos*, *O Tchatchipen*), mais aussi ponctuellement en albanais, polonais, anglais, russe, serbo-croate, italien, ainsi qu'en français (dans les revues de la LICRA, du MRAP, de l'IDEF, sur les blogs des associations rroms...) Il s'agit souvent d'articles de vulgarisation ou traitant des sujets d'actualité qui concernent la communauté Rrom dans différents pays. On y compte aussi les textes de certaines de ses conférences (VI-2015, VI-2006, VI-1994, VI-1993d) et 13 articles dans le Bulletin de l'INALCO.

VII. Faisons un bref aperçu des différentes catégories de ses **autres publications**.

La veille documentaire n'était pas la moindre de ses préoccupations. En témoignent notamment les **20 recensions et notes de lecture** (VII.1) d'ouvrages scientifiques ou littéraires parus en albanais, allemand, anglais, hongrois, polonais ou serbo-croate, dont la plupart ont été publiées dans la revue *Études tsiganes* dont il a été le rédacteur linguistique depuis 1987.

Il n'est pas exagéré de dire que l'activité de traduction faisait partie du quotidien de Marcel Courthiade, l'auteur du texte original étant souvent le seul à connaître le nom de son traducteur. Ne figurent dans la présente bibliographie (VII.2) que **les traductions** d'œuvres littéraires dont il aura été le passeur.

Il est également l'auteur de **préfaces/postface de deux livres** (VII.3), dont les sujets comptaient parmi ses préoccupations constantes : le Samudaripen et le statut des Rroms, particulièrement dans l'Est de l'Europe.

Au sein de l'Union rromani internationale (URI), à partir du IV<sup>e</sup> Congrès qui s'est tenu en 1990 à Varsovie et lors duquel a été adoptée l'orthographe unifiée de la langue rromani dont il a été un des fondateurs, Marcel Courthiade a assuré pendant une quinzaine d'années la fonction de commissaire à la langue et aux droits linguistiques. Il a été le **rédacteur de plus de 20 rapports** (VII.4) destinés aussi bien aux membres de l'URI, qu'au CSCE, au Parlement européen, au Conseil de l'Europe, à l'Unesco. Impliqué dans la diffusion auprès d'un public plus large de décisions institutionnelles cruciales pour les communautés des Rroms, Marcel s'est chargé (1991-1995) de **la rédaction du périodique** *Informaciaqo lil e Rromane Uniaqoro* (IRU, Varsovie).

Parmi les fréquents **comptes-rendus** publiés dans des périodiques divers, notons tout particulièrement celui sur l'événement mémoriel à Auschwitz (VII.4-1991a, IX-1991) ainsi que le discours prononcé à cette occasion, publié vingt ans plus tard : « *The 'Zigeuner=Buch', or when the KL were still paper and ink* » (II-2011b).

Depuis 2004, Marcel Courthiade s'est vu assigner la charge de la coopération de l'URI avec l'Inde, et a beaucoup contribué à l'instauration et aux célébrations des dates importantes pour le peuple Rrom (le 8 avril, le 4 novembre, le Millénaire de l'exode de l'Inde).

Quant aux publications dans les catalogues d'expositions et le livret de CD (VII.5), elles sont complémentaires de ses activités dans l'organisation des expositions qui seront évoquées plus loin.

Il ne nous a pas été possible, à l'heure actuelle, de recenser de manière bibliographiquement fiable de **nombreux entretiens** qu'il a accordés à la presse, généraliste ou spécialisée, dans différents pays et différentes langues, à l'instar de celui dans *Télérama* n°3163 du 25 août 2010. Signalons toutefois qu'il a de son côté mené et publié des entretiens avec des personnalités telles que Esma Rejepova (V-1988b), Kujtim Paçaku (VII.2-2010), Rajko Đurić (VII.2-1990) ou le prof. Nicolae Gheorghe (IV-1993c).

VIII. **Le matériel pédagogique** qui est inclus dans la présente bibliographie (publié entre 1989-2013) est très certainement loin de représenter l'intégralité de ce que Marcel Courthiade destinait aux apprenants de rromani, aussi bien à l'**Inalco** qu'à ceux qui ont suivi ses enseignements dans des **formations spécialisantes (de formateurs) ou en formation continue**. Rappelons donc à ce sujet qu'entre 1989-2018, pendant trente ans, Marcel Courthiade a participé à 36 écoles d'été ou séminaires thématiques (d'une durée de 2 jours à 3 semaines) dont il a souvent été l'initiateur et/ou l'organisateur (voir notamment VII.4-1994c). Ces formations ont eu lieu dans 10 pays : Albanie, Autriche, Croatie, Espagne, Finlande, Hongrie, Monténégro, Serbie, Suède, ainsi qu'en France où le « Séminaire du 8 » a été co-organisé en 2007/2008 avec l'Association Didattica. Elles ont eu pour principaux thèmes :

- la linguistique rromani (grammaire, dialectologie) ;
- l'élaboration de la terminologie scientifique;
- la didactique (formation des maîtres à l'utilisation du matériel pédagogique, l'usage en classe de la littérature orale, l'étude de textes en rromani balkanique) ;
- la culture, l'identité et la production littéraire des Rroms en Europe, ainsi que la langue et l'histoire des Beás ou Moéso-Roumains;
- l'histoire des Rroms (origines indiennes, persécutions et Samudaripen);
- la persistance des préjugés envers les Rroms, la position de la femme...

IX. Outre l'organisation ou la co-organisation de 11 événements scientifiques, Marcel Courthiade a préparé avec une très grande implication le matériel pour 9 expositions qui ont été montrées dans des mairies ou centres culturels (Sevran, Auxerre, Munich), dans des halls ou bibliothèques universitaires (INALCO, Ecole de La Villette), dans des musées (New Delhi, Kannauj) et jusque dans le hall du Conseil de l'Europe. Plusieurs dizaines de panneaux, qu'il a conçus et réalisés dans un objectif pédagogique (en rromani, en français et en anglais), n'ont pas trouvé à ce jour, et malgré ses grands efforts, d'espace de stockage et encore moins d'espace d'exposition permanente.

X. Depuis le 20 octobre 1986 où, en poste à l'Ambassade de France à Tirana, il s'est vu assigner la tâche de prononcer à l'Académie albanaise des sciences l'éloge funèbre de Georges Dumézil (1898-1986), Marcel Courthiade, a été pendant 35 ans un conférencier très sollicité et toujours invité, s'exprimant toujours soit en rromani soit dans la langue de l'hôte. Les communications qui n'ont pas fait l'objet d'une publication (que nous présentons par ordre chronologique) ont eu lieu dans plus de soixante-dix colloques, symposiums et conférences internationales, de rencontres et de débats, dans une vingtaine de pays et dans une dizaine de villes de France. Citons-en pêle-mêle les lieux et les occasions :

universités ou écoles supérieures, académies des sciences ; musées d'histoire ou d'ethnologie, instituts d'histoire contemporaine ou de politologie, bibliothèques nationales, mairies, centres culturels ;

le Millénaire de l'exode des Rroms, la Décennie de l'inclusion des Rroms 2005-2015, Journées internationales de la langue maternelle et de la langue rromani, Journées européennes « Langues et langages en dialogue », Forum social européen...

sans oublier une dizaine de formations universitaires dans lesquelles Marcel Courthiade est intervenu en dehors de sa chaire de rromani, en Albanie, en Allemagne ou en Hongrie, sous forme de conférences dans des séminaires de master.

Les thèmes de ses interventions illustrent bien ses préoccupations d'enseignant-chercheur :

- *La langue rromani, vecteur de formation d'une identité commune,*
  - *La langue rromani – chemin vers l'éducation inclusive,*
  - *Le rromani dans l'enseignement et les cours de l'enseignement supérieur en Europe,*
  - *La standardisation du romani ou le bazar aux malentendus,*
  - *The umbilical link to Sanskrit as a tool to promote recognition, dignity and justice for the Rroms,*
  - *L'enseignement aux enfants rroms : dépassons une bonne fois pour toutes les obstacles,*
  - *Littérature tsigane ou littérature rromani? Ou : que cherche-t-on à traduire – promouvoir – vendre – diffuser ?*
  - *La tsiganophobie : un racisme évolutif, envahissant et multiforme - voire bien-pensant,*
  - *Survivants du Génocide nazi des Rroms,*
  - *The Feminine (hidden) side of the Rromani Planet,*
  - *Diversity of Intertwined Identities and peaceful kumşuluk : the Case of the Rroms in the Balkan,*
  - *Nous sommes tous des enfants de Lilith,*
  - *Aims of Science and Scientific Work : How Are They Led in the Rromani Field...*
- et le dernier en date :
- *Le pluricentrisme – état normal d'une langue vivante. Le rromani et les réfractaires au pluricentrisme.*

XI. Parmi les **projets scientifiques, R.E.D.-Rrom** (XI-2009/2014) représente dans l'opus de Marcel Courthiade un investissement pluriannuel qu'il tenait pour un des plus importants. Il reviendra à ses successeurs de développer, parachever, perpétuer et diffuser cet outil didactique unique et précieux.

Un autre projet que Marcel Courthiade a tenté de présenter à qui voulait l'entendre était celui des **langues sans territoire compact**. Ce paradigme visionnaire a fait l'objet de plusieurs de ses publications : deux rapports (VII.4-1993a et 2003), trois articles (VI-1996b, VI-BI Octobre 2004 et IV-2013a), qu'il avait réuni et présenté au Conseil scientifique de l'INALCO depuis 2011 ; ce thème est inscrit parmi les projets de PLIDAM pour l'année en cours. S'étant cantonné aux langues sur le territoire européen, il nous avait signalé dans un récent échange oral que ce paradigme concernait aussi plusieurs langues africaines (le poular, le bambara, le malinke...). Avis aux spécialistes concernés...

Faisons remarquer que le présent recensement bibliographique pourrait être utilement complété par une sitographie et les publications relevant du domaine occitan. En revanche, il ne contient pas des projets éditoriaux non aboutis : samizdats, publications interrompues pour cas de force majeure (Sarajevo 1992) ou une édition avec plus de 300 pages censurées.

Dans l'incrédulité devant le fait que l'œil vigilant et exigeant de Marcel Courthiade ne pourra pas relire ces pages,




Mila Dragovic, membre de PLIDAM

Paris, le 10 mars 2021


PS. Prière à tous ceux qui disposeraient de données bibliographiques **complémentaires** concernant les contributions de Marcel Courthiade au domaine de **la rromologie** de les communiquer à l'adresse <mila.dr@orange.fr>, afin que ce document puisse être mis à jour.

## I. OUVRAGES EN NOM PROPRE

- (I) 2020 ***De la « tsiganologie » à la « rromologie » : études en langue, littérature, culture et société du peuple rrom en France et dans le monde.*** Mémoire de synthèse, HDR, sous la dir. de prof. F. PEJOSKA-BOUCHEREAU. 520.000 caractères **Manuscrit prêt pour publication.**
- (I) 2019 ***Petite histoire du peuple rrom : première diaspora historique de l'Inde.*** Lormont : le Bord de l'eau, 220p.
- (I) 2011 (co-auteur avec Anna & Martina Koptová) ***Slovensko-rómsky/rómsko-slovenski slovník.*** Košice: Dobrá rómska víla Kesaj, 814 p. Auteur du précis de grammaire inclus (pp. 411-458).
- (I) 2010 ***Guide de conversation rromani.*** Paris : Assimil, Langues de poche. 182p.
- (I) 2009 ***Morri angluni rromane çhibăqi evroputni lavustik. Első rromani nyelvű európai szótáram : cigány, magyar, angol, francia, spanyol, német, ukrán, román, horvát, szlovák, görög*** [Mon premier dictionnaire européen en rromani]. Budapest : Fővárosi Onkormányzat Cigány Ház, Romano Kher [Dictionnaire multilingue illustré de 10.000 entrées], 512p. Avec préface, précis de grammaire et autres annexes.
- (I) 2006 ***Sagesse et humour du peuple Rrom : sar rromano ilo – nanaj p-i sasti phuv. Proverbes rroms bilingues rromani-français,*** transmis, recueillis et traduits par Marcel Courthiade, classés par Stella Méritxell Pradier. Paris : l'Harmattan. 207p. Traduit partiellement en croate : *Romske poslovice*, Zagreb, Udruga za promicanje i obrazovanje, 2013, 180 pages.
- (I) 2004 ***Fjalor rromisht-shqip. i të folmeve rrome në përdorim në Shqipëri : meçkarisht, kabuxhisht, rupanisht e shkodranisht : rreth 4400 fjalë : me një fjalorth shqip-rromisht, rreth 3000 fjalë.*** [Dictionnaire rromani-albanais des parlers rroms en usage en Albanie : meçkar, kabuzi, rupan et çergar : environ 4400 entrées, avec un lexique albanais-rromani d'environ 3000 entrées]. Tirana : Rromani Baxt, 252 pages.
- (I) 2002 ***La Littérature des Rroms, Sintés et Kalés. Missives, n°225.*** Paris: Société littéraire de La Poste et de France Télécom, 95p.
- (I) 1995 **PHONOLOGIE DES PARLERS RROMS ET DIASYSTEME GRAPHIQUE DE LA LANGUE RROMANI (TSIGANE). Thèse de doctorat** sous la direction de prof. René GSELL. Paris : Université de la Sorbonne Nouvelle. 980p. **Mis à jour pour publication, été 2020.**
- (I) 1994 ***Sikavipen sar te siklön e çhavorre e širpustikaça.*** [De l'usage de l'abécédaire "Širpustik amare çhibăqiri" : éditions en rromani, français, espagnol, albanais, anglais, roumain, slovaque, hongrois], Toulouse : CRDP Midi Pyrénées. 19p chacune des éditions.
- (I) 1992 ***Širpustik çhibăqiri amare çhibăqiri*** [Abécédaire de notre langue]. Toulouse : CRDP Midi-Pyrénées, 58p.

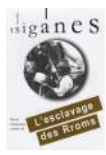
- 
- (I) 1990a **Rromano Startorro** [Abécédaire rrom]. Sarajevo : Svjetlost. 64p.
- (I) 1990b **Rromano Startorro** [Livre du maître en albanais, serbo-croate, slovène, turc, bulgare, macédonien, roumain et grec]. Sarajevo : Svjetlost. 92p.
- 
- (I) 1989 **Gramatika e gjuhës rrome, vëll. I : njohuri të përgjithshme, fonologji, morfologji.** [Grammaire de la langue rromani, vol. I : Généralités, phonologie, morphologie]. Tiranë : s.n. 179p. Traduit en anglais par Geoff Husic, Lawrence (KA – inédit).
- (I) 1988 **Morfologjia e gjuhës rrome të përbashkët.** [Morphologie de la langue commune rromani]. Titograd, Prishtinë : S.n.
- 
- (I) 1986 **Romani fonetika thaj lekipen.** [Phonétique et écriture du rromani]. Titograd : Pobjeda, 104p.

## II. OUVRAGES DIRIGÉS (ÉDITEUR SCIENTIFIQUE)

- (II) 2020 (co-éd. avec M. Dragovic et I. Gaspar) **Millénaire Rrom : bilans et perspectives.** [Actes du colloque du 5-6/11/2020, PLIDAM, INALCO, 22 contributions.] (En préparation)
- Contributions : (avec I. Jašarević) Affirmation et standardisation de la langue rromani : état des lieux depuis le Congrès de Varsovie (1990)  
Les défis de la romologie et la place du patrimoine culturel rrom en tant que patrimoine mondial.
- (II) 2019a (co-éd. avec prof. Prasnmanshu) **Rromani Language, Linguistic Rights and Lingusitic Justice.** [Actes du colloque international du 5/12/2018, New Delhi, Université nationale de droit – Centre pour la justice linguistique et les langues en danger]. En cours de publication.
- Contribution : The Legal and Political Aspects of Language Justice: the Case of the Rromani Language in Europe.
- (II) 2019b (co-éd. avec Z. Anwar) **Commemorate the Millennium of the Migration of Roma from India.** Actes de la conférence des 29-20 novembre 2018 au Musée National. En cours de publication.
- Contributions : The Significance of the Rroms' History, Heritage and Present Day Contribution to the World for India and U.P. An attempt at outlining European historiography in the field of the Rroms' Indian origin. Indian virtues turned into a ground for discrimination against the Rroms in the West.
- (II) 2018a (co-éd. avec N. Kumar) **Roma: In search of Identity.** New Delhi: Indian Council for interational cooperation. [Actes de la conférence à New Delhi, 2016, 28 contributions.]
- Contribution : Knowledge based on sources and historical data versus knowledge based on clichés and legends in the Indian stage of Rromani history – deconstructing common place legends, pp. 60-73. (Première parution dans : Analele științifice ale Universtății "Ovidius" Constanța. *Filologie*, 27(2): pp. 237-282.)
- 
- (II) 2018b **Rromani Themes in Museum Practice.** *Studia romologica*, 2018 (11), 406p.
- Contribution : Rromowie – tysiąc lat obywateli świata [Les Rroms – mille ans citoyens du monde], pp.157-176.



- (II) 2017 **Roma in Literature and Cinema. *Studia romologica***, 2017(10), 318p.  
 Contribution : "Dodekalog Cygana" (Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου) Kostisa Palamasa (1859-1943) [Le "Dodècalogue du Yiftos (Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου) de Kostis Palamas (1859-1943)], pp. 245-256.
- (II) 2016 (co-éd. avec Delia Grigore) **Profesorul Gheorghe Sarău: o viață dedicată limbii rromani / Professor Gheorghe Sarău: a Life Devoted to the Rromani language. *Collective volume on his 60th Birthday***. Bucarest : Editura Universității din București, 508p.  
 Contributions : Indignare, pp. 65-68 ; Nominal Inflection in Rromani. pp. 157-211.
- (II) 2012 **Historical and contemporary migrations of Roma people. *Studia romologica***, 2012(5), 366 p.  
 Contributions : Próba bilansu dotychczasowych hipotez o pochodzeniu narodu rromskiego [Essai de bilan des hypothèses avancées à ce jour sur l'origine du peuple rrom], pp. 13-75 ; Młodzi Rromowie i alternatywa w stosunku do migracji [Les jeunes Rroms et une alterternative à la migration], pp. 281-285 ; Okolicznościowy znaczek pocztowy : na marginesie Międzynarodowego Dnia Języka Rromskiego [Un timbre postal émis en marge de la Journée Internationale de la langue rromani], pp. 329-332.
- (II) 2011a (co-éd. avec Léa Longeot) **Rroms : politique du territoire. *Actes de la Journée mondiale des Rroms 2007***. Livre-film. Paris : Didattica, 272 p.  
 Contributions : La construction des États-nations en Europe et leurs processus d'homogénéisation, pp. 41-54 ; L'acte de nommer et de dénommer les Rroms face aux endonymes et exonymes, pp.71-90 ; Unité de nation et unité politique, pp. 189-201.
- (II) 2011b **Religion, faith, religious practices of European Roma. *Studia romologica***, 2011(4), 316p.  
 Contribution : *Zigeuner-Buch* Dillmana. Gdy obozy koncentracyjne były jeszcze na papierze, [Le *Zigeuner-Buch* de Dillman. Lorsque les camps de concentration étaient encore sur le papier] pp. 245-256.
- (II) 2009 **Rromani language and education. *Studia romologica***, 2009(2), 366 p..  
 Contributions : Alfabet odpowiedni dla języka cygańskiego, oparty na naukowych podstawach – o pisowni języka rromani [Un alphabet spécifique à la langue tsigane, fondé sur une base scientifique – sur la graphie de la langue rromani], pp. 107-150; Pierwszy w Polsce rromski elementarz / Angluni dre Pòlska rromani śirpustik (elementaro/elementaris) [Le premier abécédaire rrom en Pologne], pp. 321-329.
- (II) 2008a **Śrī Harsha श्री हर्ष dernier empereur bouddhiste de l'Inde (590-647 après J.-C.)**. Actes de la Journée de recherche à l'occasion du 1400ème anniversaire de son accession au trône, organisé par M. Courthiade le 6 juin 2006, Maison d'Europe et d'Orient. Paris: L'Harmattan, 160p.  
 Contributions : Présentation du volume, pp. 5-6 ; Guerre et paix dans l'expansion de l'empire de Harsha, pp. 45-60 ; Brahmagupta et la naissance du zéro, pp. 107-112 ; (avec Kuang JUAN) Toponymie indienne chez Xuán Zàng ([唐]玄奘), pp. 131-141.
- (II) 2008b ***Studia romologica***, 2008(1), 310p.  
 Contribution : O rromskim sądzie obyczajowym [Le tribunal coutumier rrom], pp. 10-32.



(II) 2007a **Cinq siècles d'esclavage oublié.** Colloque organisé par M. Courthiade le 22 mars 2006, Paris, Maison de l'Europe et de l'Orient. *Études Tsiganes*, 29. 150 p.

Contributions: Présentation du colloque, pp : 8-13 ; De Ștefan Răzvan à "Răzvan și Vidra", pp. 80-88 suivi de la traduction de deux pages de "Răzvan și Vidra", pp. 89-91 ; Pouchkine en Moldavie en 1822 chez les Roms esclaves, pp. 111-113 ; Annexe: Étymologie des termes désignant les esclaves et les serfs en roumain, pp.142-148.



(II) 2007b **La langue (r)romani.** *Langues et cité. Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, 2007(9). Paris : DGLFLF. 16 p.

Contributions: La langue rromani en France et les variétés linguistiques en usage chez les Sintés, pp.3-4; Jeu dialectes-langues, pp. 6-7 ; Le matériel pédagogique en rromani, p. 13.



(II) 2005 **Langue et culture – approche linguistique.** *Études Tsiganes*, 2005(22). 140 p.

Contributions: Structure dialectale de la langue rromani, pp.11-24 ; La langue rromani d'un millénaire à l'autre, pp. 25-41 ; Petit lexique de linguistique indienne et rromani ; pp. 45-55 ; Le double "R" (notule), p. 135 ; Le mot "vlax" (notule), p. 137.



(II) 2003 (Co-dir. avec Nicolás JIMÉNEZ GONZÁLEZ) **Manual de Lengua Romani.** Malaga : Diputación Provincial de Málaga, 280p.

Contributions: Cap. II. Los orígenes del Rromaní, pp. 25-38 ; Cap. III. Introducción al Rromaní estándar, pp. 39-72.



(II) 1991 (Co-dir. avec Peter BAKKER) **In the Margins of Romani : Gypsy languages in contact.** Amsterdam : Instituut voor Algemene Taalwetenschap, vi, 192 p.

Contributions: Romani and Para-Romani dialects, pp.106-131 ; Hauptarten der morphologischen Anpassung der romani Lexemen in der serbokroatischen Gaunersprache "šatrovački" von Bosnien und Herzegowina (Rromani based slang), pp.149-166 ; Notiz zum Romani-Element im albanischen Argot von Tirana, pp. 167-183.

### III. ÉDITIONS CRITIQUES DE TEXTES



(III) 2018 Marcel COURTHIADE, Saimir MILE et Brahim MUSIĆ. **Le combat des Roms de Cossovie : 1998-2011.** Paris : L'Harmattan, 290p.








(III) 2017 Combien de chants étouffés dans leurs gorges ? **Voix féminines dans la poésie des Roms. Dossier, 2ème partie.** *Le Journal des Poètes*, 1 :16-54.

(III) 2016 Combien de chants étouffés dans leurs gorges ? **Voix féminines dans la poésie des Roms. Dossier, 1ère partie.** *Le Journal des Poètes*, 4 :15-50.



(III) 2015 Marcel COURTHIADE, Bajram HALITI et Zlatomir JOVANOVIĆ. **Liparne gilă pal-e bidošale rromenqo samudaripen** [Chants du souvenir aux victimes du Samudaripen, édition des textes en rromani par M. Courthiade]. Beograd : Rrom produkcija, 2015, 188p.




(III) 2014 (Co-dir. et traduction en italien) **Poeti rrom dei Balcani (con testi originali in lingua rromani)** [Poètes Roms des Balkans. Edition bilingue]. Roccastrada (CN) : Edizioni Chambrà d'Oc, 142p.


-  (III) 2007 Marcel COURTHIADE, András KÁNYÁDI, éd. *Un dictionnaire rromani oublié : le "Gyök-Szótár" de Ferenz Sztojka (1890)*. Paris : INALCO et Rromani Baxt, 202 pages avec une introduction de 52p.
-  (III) 2004 Rajko ĐURIĆ, Marcel COURTHIADE. *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, suivi d'une recension par M. Courthiade de la *Ţiganiada* de Ion Budai-Deleanu. Paris : L'Harmattan, 192p.
-  (III) 2003 Marcel COURTHIADE, RÉZMŰVES Melinda. *Rromane lila. Cigány levelek. Rromani letters* (hongrois, roumain, moldave, rromani, anglais). Budapest : Fővárosi Önkormányzat Cigány Ház - Romano Kher, 196 p.
-  (III) 1999 Rajko ĐURIĆ, RÉZMŰVES Melinda, Marcel COURTHIADE. *Rromane garadune lava : pustik I. Gurbet. Roma találós kérdések : könyv I. Gurbet. Rromani riddles : book I. Gurbet*. Budapest : Cigány Ház-Romano Kher.
-  (III) 1990 *Stuart Manns Wörterbuch des albanischen Romanes. Tsiganologische Studien*, 1990(1), 43p.
- (III) 1984 *Una espelida : jove poësia ròm en Iogueslavia. Jorn* 1984(12) : 5-43. Edition critique de cinquante poèmes en rromani.

#### IV. CHAPITRES D'OUVRAGE

- (IV) 2019 Pravni aspekt jezikovne pravednosti (slučaj romskog jezika u Europi) [Aspect légal de la justice linguistique (le cas de la langue rromani en Europe)]  
*In: Planirano i ostvareno : desetogodišnji rad na međunarodnom poziciranju romskog jezika (2009-2019)*. Zagreb, 126-134.
-  (IV) 2018a Consolidating the standardization of the Rromani language – past, present, future, in respect of dialectal diversity while granting easy worldwide communication in mother tongue.  
*In: Tibor VARADI, Biljana SIKIMIĆ, dir. Očuvanje, zaštita i perspektive romskog jezika u Srbiji. Colloques scientifiques de l'Académie Serbe des Sciences et des Arts (SANU)*, 175: 67-110 [Actes du Colloque international, Belgrade, 20-21 octobre 2016].
-  (IV) 2018b Rađanje i sudbina ideje o standardizaciji pisanog romskog jezika u SSSR, SFRJ i Srbiji [Naissance et destin du projet de standardisation de la langue rromani écrite en URSS, RSFY et Serbie].  
*In: Tibor VARADI, dir. Romi Srbije u XXI veku*. Belgrade : SANU, 121–141.
- (IV) 2018c Quand une langue n'a plus rien à transmettre, elle se tait – est-ce le cas du rromani ?  
*In: Journée d'étude PLIDAM "Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire : questionnements méthodologiques et notionnels"*. Sous presse dans *Mélanges CRAPEL*.
- (IV) 2018d La langue rromani en Europe et son usage oral : représentations, discours et réalités (XIVe-XXe siècles). *Journée d'étude (24/05/2018) PLIDAM "Plurilinguisme et tensions identitaires : discours, représentations et médiations"*. **Sous presse**.

- 
- (IV) 2017 Das Schicksal der rromani Sprache als lange negierter und geographisch breit verstreute Minderheitensprache : welche Chancen hat die Rromani-Sprache in der europäischen Sprach-politik ? (Le sort de la langue rromani en tant que langue minoritaire longtemps niée et géographiquement largement dispersée : quelles sont les chances de la langue rromani dans la politique linguistique européenne.)

*In:* Alexander DIEPOLD, dir. *30 Jahren Madhouse: Geschichte erinnern, Zukunft gestalten*. Munich, 118-139.


- 
- (IV) 2014a Les premières approches linguistiques du rromani (1500-1800) : entre présupposés, dégoût, ambitions et objectivité de méthode.

*In:* Emilie AUSSANT, Christian PUECH, dir. *Linguistiques d'intervention : des usages socio-politiques des savoirs sur le langage et les langues. Dossiers d'Histoire, Epistémologie, Langage*, 6 [Actes du Colloque SHESL-HTL, 26-28 janvier 2012, Paris : INALCO], 10p.? (halshs-01115106)

- (IV) 2014b The Rromani Language: an Asset for Diversity and Education (text of the eponymous exhibition at the Council of Europe).

- 2014c "O Samudaripen" or How to Call the Genocide Perpetrated Against the Rroms in Nazi Times. Annexe à la Déclaration de l'Union rromani internationale.


*In:* *Zbornik – Svjetski dan romskog jezika*, pp. 45-85, 91-95 [Actes du colloque *Sathemesqo dives e rromane čhibaqo*, Zagreb, 03-05 novembre 2016].

- 
- (IV) 2013a (avec Stella KARAMAGKIOLA). Attitudes comparées de deux minorités européennes sans territoire compact vis-à-vis de la langue maternelle : les Rroms et les Aroumains.


*In:* Carmen ALÉN GARABATO, dir. *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle*. Limoges : Editions Lambert-Lucas: 193-214. [Actes du colloque à Montpellier3, 10-11 janvier 2013].

- (IV) 2013b L'apport du grec à la langue rromani – retour sur les lieux.

*In:* Mariana Dorina MĂGĂRIN, dir. *Studia in honorem professoris Jacques Bouchard*. Braşov : Etnous, 167-194.

- 
- (IV) 2013c Le rromani et les autres langues en usage parmi les Rroms, Manouches et Gitans.


*In:* Georg KREMnitz, dir. *Histoire sociale des langues de France*. Rennes : PUR, 567-579.

- 
- (IV) 2013d Notices biographiques sur : Sali Ibrahimi, Terka Fabiánová, Jeta Duka, Luminița Cioabă, Panna Cinka, Olga I. Pankova, Nina A. Dudarova, Ceija Stojka, Stěpanida Soldatova, Esmā Redžepova et Papuša (Bronisława Wajs).














*In :* Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE, Mireille CALLE-GRUBER, dir. *Le dictionnaire universel des créatrices*. Paris : Editions des Femmes.

- 
- (IV) 2012a Rromani – o limbă saracă și goală ? [Le rromani: une langue pauvre et nue ?]

*In:* HORVÁTH István, Nastasă LUCIAN, dir. *Rrom sau țigan – dilemele unui etnonim în spațiul românesc*. Braşov, 233-251.

- 
- (IV) 2012b Le rromani et les autres langues en usage parmi les Rroms, Manouches et Gitans en France – aperçu d'histoire sociale et politique.

*In:* Max DOPPELBAUER et al., dir. *Die Sprachen der Roma in der Romania. Beihefte zu Quo vadis, Romania ?* 10-38.

- (IV) 2011  Entre routes, images et réalités : les Rroms de Pologne.  
*In:* Maria DELAPERRIÈRE & Franciszek ZIEJKA, dir. *La Pologne multiculturelle*. Paris : Institut d'Études Slaves, 67-82.
- (IV) 2010  Od "glave vola" (naime od slova alef – ⸗) do upravljачkog programa "EuroUniv" [De la "tête de taureau" (à savoir de la lettre alef – ⸗) au pilote exécutif "EuroUniv"]  
*In:* *Zbornik – Svjetski dan romskog jezika* 49-68 [Actes du colloque *Sathemesqo dives e rromane čhibaqo*, Zagreb, 03-05 novembre 2010].
- (IV) 2009  Entre diglossie et bilinguisme : la gestion plurielle du patrimoine linguistique chez les Rroms.  
*In:* Thomas SZENDE, dir. *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientales : les défis de la diversité*. Paris : Archives contemporaines, 133-153.
- (IV) 2007a  Le théâtre rromani, dispersion et vitalité.  
*In:* Michel CORVIN, dir. *Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)*. Paris : Editions théâtrales, Sceren, 93-115 ; 608-610.
- (IV) 2007b  La particule lo/li/le à travers les variétés de la langue rromani.  
*In:* Jocelyne FERNANDEZ-WEST, dir. *Combat pour les langues du monde. Hommage à Claude Hagège. Grammaire & Cognition*, 4-5:127-138.
- (IV) 2007c  Déconstruire les histoires – donner sa place à l'Histoire, pp. 42-51 ;  
2007d  Droit rrom et droit romain, pp. 244-252.  
*In:* Corina CIOCARLIE, Laurent BONZON, dir. *Attention, tsiganes ! – histoire d'un malentendu*. Luxembourg : Publications scientifiques du Musée d'histoire, 395p.
- (IV) 2006  "My, Romové..." ["Nous, les Rroms..."]  
*In:* Lenka Nádvořníková et al. *Milena Hübschmannová ve vzpomínkách*. Prague : Karolína Ryvolová , pp. 33-45.
- (IV) 2005a  Wer hat Angst vor der Sprache der Roma ? / Who is afraid of the Romani language ?  
*In:* Peter THELEN, dir. *Roma in Europe. From Social Exclusion to Active Participation*. Skopje : Friedrich Ebert Stiftung, 99-130 (all.) et 93-124 (ang.)
- (IV) 2005b  Politique d'une minorité nationale à implantation dispersée dans de nombreux états : le cas de la langue rromani.  
*In:* Louis-Jean CALVET et Pascal GRIOLET, dir. *Impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui*. Paris, Aix-en-Provence: Inalco, Edisud, 241-269. [Actes du colloque franco-japonais de Tôkyô, 21-23 novembre 1999].
- (IV) 2004  Kannauj on the Ganges, cradle of the Rromani People.  
*In:* Donald KENRICK, dir. *Gypsies: from the Ganges to the Thames*. Hertfordshire : Hertfordshire University Press, 105-126.
- (IV) 2003a  The Gangetic city of Kannauj : original cradle-town of the Rromani people.  
2003b  Izvor Romov. Kronologija in legende.  
*In:* Vera KLOPČIČ, Miroslav POLZER, dir. *Evropa, Slovenija in Romi. Zbornik referatov na mednarodni konferenci v Ljubljani*, 15. februarja 2002. Ljubljana : Inštitut za narodnostna vprašanja, 135-158 ; 161-180.

- (IV) 2003c Le rromani : langue et littérature.  

*In:* Bernard CERQUIGLINI, dir. *Les langues de France. Vade-mecum pédagogique*. Paris, PUF : 229-242.
- (IV) 2002 La langue rromani : un joyau du patrimoine linguistique national et européen.  

*In:* Dominique CAUBET, Salem CHAKER, Jean SIBILLE dir. *Codification des langues de France*. Paris : L'Harmattan, 279-292 [Actes du colloque : Les langues de France et leur codification, INALCO, 29-31 mai 2000].
- (IV) 2000 ロマニ語の言語政策 複数国家に散在する少数民族の対応.  

[Politique de la langue rromani, état d'une minorité nationale dispersée dans plusieurs États]. *In:* MIURA Nobutaka et KASUYA Keisuke, dir. *Les Impérialismes linguistiques*. Tōkyō, 217-237.
- (IV) 1998 Le destin du peuple rom en Europe après le génocide.  


*Universalis 1998. La politique, les connaissances, la culture en 1997*. Paris : Encyclopedia Universalis, 222-224.
- (IV) 1997 Contribution pour le rromani, l'albanais et le grec moderne à :  

Gyula PACZOLAY. *European Proverbs - Europai Közmondások - in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese/55 Nyelven arab, perzsa, szanszkrit, kínai es japan megfelelőkkel*. Veszprém, 526 p.
- (IV) 1996 Γλωσσολογικές διαστάσεις της γλώσσας rromani [Structure linguistique de la langue rromani]. *In:* *Εκπαίδευση των τσιγγανών: Ανάπτυξη διδακτικού υλικού. [Éducation des Rroms : développement de matériel didactique]*, pp. 97-111.
- (IV) 1994 Ch. 3. La langue, pp. 43-60.  


*In:* Jean-Pierre LIÉGEOIS, dir. *Roma, tsiganes, voyageurs*. Strasbourg, Service de l'édition et de la documentation du Conseil de l'Europe, 315p. (Versions anglaise en 1994, slovaque en 1995, bulgare en 1999).
- (IV) 1992 Problemi prilagodjavanja terminologije neromskog porekla romskom jeziku. / The Problems of the Adaptation of Terminology of non-Romani Origin to the Romani Language. *In:* Miloš MACURA, dir. *Razvitak Roma u Jugoslaviji: Problemi i tendencije*. Beograd : Srpska Akademija Nauka i Umetnosti : 195-209 [Actes du Colloque, Belgrade 12-13 janvier 1989].
- (IV) 1990 La langue romani : fonctionnement diasporatique et polynomique.  

*In:* Jean CHIORBOLI, dir. *Les langues polynomiques. P.U.L.A.*, 3/4 : 91-113 [Colloque international, Université de Corse, 17-22 septembre 1990].
- (IV) 1989a O kodifikaciji i normalizaciji romskog zajedničkog jezika [Codification et Normali-sation de la langue romani commune].  
 1989b Pravila čitanja romskog jezika [Comment lire la langue rromani].  
 1989c Romsko-srpsko-hrvatsko-engleski leksikon neologizma, internacionalizma i rijetkih riječi upotrijebljenih u romskim rezimeima [Glossaire rromano-serbo-croato-anglais des néologismes, internationalismes et mots rares utilisés dans les résumés].  


*In:* Milan ŠIPKA, et al. dir. *Jezik i kultura Roma. Romani Language and Culture*. Sarajevo : Institut za proučavanje nacionalnih odnosa, pp. 205-220 ; 515-518; 519-534. [Actes du Colloque à Sarajevo, 9-11 juin 1986]. Compte rendu in: *Études Tsiganes*, 1986(4) : 32-34.



(IV) 1989d La langue romani: évolution, standardisation, unification, réforme.  
*In: Claude HAGÈGE, István FODOR, dir. La réforme des langues: histoire et avenir, volume IV. Hamburg : Helmut Buske Verlag, 87-110.*




(IV) 1989e La standardisation du romanés (aspects sociolinguistiques et méthodologiques).  
*In: Patrick WILLIAMS, dir. Tsiganes : identité, évolution. Paris : Syros, pp. 375-384. [Actes du Colloque (VIII) 1986, 5-6/12].*




(IV) 1988 Romani and Gazikani. Where is the Boundary? A typological approach of the lexical intercourses between a minor tongue and the surrounding linguistic milieu.  
*In: Matt T. SALO, dir. 100 Years of Gypsy Studies. (Papers from the 10th Annual Meeting of the Gypsy Lore Society. North American Chapter, March 25-27, 1988, Wagner College). Cheverly: Gypsy Lore Society, 157-176.*


## V. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES À COMITÉ DE LECTURE



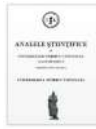
(V) 2019 Back to Kannauj – After One Thousand Years in Diaspora: the Rromani Millenium in 2018-2019. *Indian Journal of Archaeology*. 4(2) : 720-779.




(V) 2018a Rroms et migrations : l'usage des mots question. *Les mots de l'exil dans l'Europe du XIXe siècle. Hommes et Migrations*, 1321 : 117-126.




(V) 2018b De deux structures méconnues des langues balkaniques (et micrasiatiques). Essai de description sommaire. *La Linguistique*, 54 : 53-80.




(V) 2016a Knowledge based on sources and historical data versus knowledge based on clichés and legends in the Indian stage of Rromani history. *Analele științifice ale Universității "Ovidius" Constanța. Filologie*, 27(2): pp. 237-282.




(V) 2016b Teaching Sanskrit to European Rromanies (or Rroms). *DICE Journal (Diversité et Identité Culturelle en Europe)*, 14(1) : 7-26. [Actes du Colloque international *Le sanscrit et l'Europe*. Octobre 2016, New Delhi.]




(V) 2009 Endangered Languages: Identifying the danger(s) for Rromani. *In: Hristo KYUCHUKOV, dir. A language without borders. Endangered Languages and Cultures*, 5: 22-46. Repris dans : Hélène LENZ & Lidiya MIHOVA, dir. *Roumanie, Bulgarie. ReCHERches: Cultures et arts*, 2011(7) : 81-102. [The International Romani Language Conference Uppsala, Stockholm 7-9 janvier 2007]



(V) 2008a Les Turcs dans les chansons des Rroms des Balkans à l'époque ottomane. *In: Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU, dir. L'image de la période ottomane dans les littératures balkaniques. Cahiers Balkaniques*, 36-37 : 243-272.



(V) 2008b Le rromani : une langue pauvre et nue ? *Minorités et migrations en Bulgarie. Hommes et Migrations*, 1275 : 88-99.



(V) 2008c La position du rromani de Finlande : survol dialectologique et sociolinguistique. *Études Tsiganes* n°35 : 130-145. (Conférence du 15/11/2008 à l'Institut finlandais, Paris.)



(V) 2007 L'origine des Rroms. 1. Cheminement d'une [re]découverte : Kannauj 'berceau' du peuple rrom. *Historiens et Géographes*, 2007(399) : 79-90.

- (V) 2003 The Origins of the Rromani People. Chronicles and Legends. *Linguistic and oriental studies from Poznań*, 5 : 273-286.
- (V) 2002 Les Rroms, Ashkalis et Gorans de Dardanie/Kosovo. In: Michel BOZDEMIR, dir. *Le Kosovo. Annales de l'autre Islam*, 7 : 255-280.
- (V) 2001 Acquisition de particules périverbales par certains parlers de la langue rromani : essai de description. In: Anaïd DONABÉDIAN, dir. *Langues de diaspora – langues en contact. Faits de langues*, 18 : 101-127.
- (V) 1998 Structure dialectale de la langue rromani. *Interface*, 31 : 9-14.
- (V) 1997a Expression formelle des relations du GN en rromani (genèse d'un système de préposition avec maintien de certaines postpositions). In: Mary-Annick MOREL, dir. *La préposition: une catégorie accessoire? Faits de langues*, 9 : 93-108.
- (V) 1997b Quelques aspects du diasystème phonologique de la langue rromani: présentation succincte. In: Annie MONTAUT, dir. *Les langues d'Asie du Sud. Faits de langues*, 10 : 113-120.
- (V) 1997c Papsza : des mots, un destin. *Études Tsiganes*, 9(1997/1) : 34-52.
- (V) 1995a (avec Ian HANCOCK, Nicolae GHEORGHE) "Rrom[ani] people" or "Țigani". In: *Congrès pour la paix en Europe*, Budapest. Traduction française : "Rroms" ou "Țiganes". Quelques commentaires sur l'ethnonyme du peuple rromani et sa désignation dans les documents internationaux officiels. *Études Tsiganes* n°5(1/1995) : 135-140.
- (V) 1995b La pratique des lamentations chez les Rroms de Tirana (bilingue). In: Bernard LORY, dir. *Lamentations funéraires. Cahiers Balkaniques*, 22 : 101-111.
- (V) 1994 La diaspora romani — aspects linguistiques. In: Marie-Christine BORNES-VAROL, dir. *Plurilinguisme : Langues de diaspora*, 7 : 13-45.
- (V) 1993a Un parler slave singulier: le kajnas d'Albanie orientale. *Balkanica posnaniensia VI*: 237-326.
- (V) 1993b Xàca dume — but godi. Aperçu de syntaxe descriptive des proverbes rom dans les parlers des Balkans (2ème partie). Réed. in Varsovie Script. *Cahiers Balkaniques*, 19 : 217-263.
- (V) 1993c "Vous êtes devenus le centre du monde !" *Études Tsiganes*, 1993(1) : 86-95.
- (V) 1993d "Dans ma langue le droit et mon droit est la langue". *Études Tsiganes*, 1993(4) : 84-97.
- (V) 1992 La langue romani et la standardisation. *Interface*, 8 : 6-11.
- (V) 1990a Xàca dume — but godi. Aperçu de syntaxe descriptive des proverbes rom dans les parlers des Balkans (1ère partie). Réed. in Varsovie Script. *Cahiers Balkaniques*, 16 : 83-134.
- (V) 1990b Contribution pour le rromani à : *Dictons balkaniques. Cahiers Balkaniques*, 16 : 195-212.
- (V) 1990c Les voies de l'émergence du romani commun. *Études Tsiganes*, 1990(3) : 26-49.
- (V) 1990d « L'Internationale » en romanés. *Études Tsiganes*, 1990 (4) : 41-49.
- (V) 1989a Die Fließlaut-Systeme in den Balkan-Sprachen der Gegenwart – ein studium in Areal- und Substrattypologie. *Język albański w kontekście bałkańskim. Slavia Meridionalis*, 23-46.



- (V) 1989b La standardisation du rromani. Aspects sociolinguistiques et méthodologiques. *Ile Table Ronde. Études Tsiganes*, 375-384.
- (V) 1988a Enquête dialectologique pour une classification des parlers de la langue romani. *Études Tsiganes*, 1988(1) : i-xii (supplément).
- (V) 1988b Un entretien avec Esma Rezepova (interview bilingue: romani avec traduction française). *Études Tsiganes*, 1988(3) : 13-18.
- (V) 1988c Les derniers vestiges du parler slave de Boboçjica et de Drenovone (Albanie). *Revue des études slaves*, 60(1) : 139-157. (Communication au Xe Congrès international des slavistes, Sofia, 14-22/09).
- (V) 1988d Les latérales en romani. *Lingua posnaniensis*, 31 :47-80.
- (V) 1987 Problèmes actuels de lexicologie romani. *Lingua posnaniensis*, 30 :47-62.
- (V) 1986a Données statistiques sur les Rom (Yougoslavie). *Études Tsiganes*, 1986(2):48.
- (V) 1986b Quelques chiffres sur les Tsiganes de Bulgarie. *Études Tsiganes*, 1986(4):30-31.
- (V) 1986c Bilingüisme précoci. *Practicas*, 5-6 : 33-43.
- (V) 1985a Aux origines des mots et des parlers rom. *Études Tsiganes*, 1985(1):15-16.
- (V) 1985b Distance between Romani Dialects. *Journal of the Gypsy Lore Society. North American Chapter*, 8(2): 1-4.
- (V) 1984 Romani Phonetics and Orthography. *Journal of the Gypsy Lore Society. North American Chapter*, 7(4) : 1-8.
- (V) 1984 (avec Ganimeta RAMADANI). Amari çhib and-i sikavni : pour le tsigane à l'école. *Études Tsiganes*, 1984(4) : pp. 48-49.
- (V) 1983 Sur le problème de l'unité des parlers rromani (tsiganes). *Studia Indo-iranica*, 15-24.

## VI. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE

- (VI) 2019a La haine des Rroms : une histoire sans fin. *Le droit de vivre (LICRA)*, 678 : 42-43.
- (VI) 2019b « Si l'on vous retire la fierté de vos origines, on vous retire tout votre être ». A propos du Prix de la Ville de Paris à Alexandre et Delia Romanès. Blog *Bienvenue chez les Rroms*, 8/07/2019.
- (VI) 2017 Element ormiański w języku rromskim (1, część) [L'élément arménien dans la langue rromani (1ère partie)]. *Dialog-Phenipen*, n° 23 : 16-21.
- (VI) 2015 Les Rroms: une histoire niée. *Discriminés d'hier discriminés d'aujourd'hui. Différences*, Hors-Série, pp. 13-20. (L'article reprend la communication : « Du parcours historique de Rroms, de leurs esclavages aux abolitions dans les principautés danubiennes de Moldavie et Pays roumain (1385-1856)», Colloque du MRAP, 8/02/2014).
- (VI) 2013a Drakula i Rromowie [Dracula et les Rroms]. *Romano atmo*, 45(3):13-15.

- (VI) 2013b Femmes oubliées. Blog de *La voix des Roms*, 08/03/2013.
- (VI) 2011 Канаудж: Истинската люлка на ромския народ. *Население*, 3-4:7-22.
- (VI) 2010a Roms – la différence. *Cassandra/Horschamp*, 81 : 22-28.
- (VI) 2009 "SMUMBMT" et romani ou Les implications, exigences et atouts d'une sociolinguistique de la complémentarité. *Diversité (Ville École Intégration)*, 159: 35-48.
- (VI) 2008 O Samudaripen o la paz como estrategia de guerra. *Cuadernos Gitanos*, 2 :6-13.
- (VI) 2007 Alfabeti i rromishtes (pp. 8-12), Arsimi i fëmijëve rromë : t'i kapërcejmë pengesat një herë e mirë (pp. xx-xx). *Shtëpia e bashkëjetesës*, juin 2007.
- (VI) 2006 L'identité rromani telle qu'elle existe et telle qu'elle est perçue. *Tsiganes, Roms, Gitans, Gens du voyage. Différences*, 295: 6-16. (Communication au Colloque du MRAP, Paris, 18-19/11/2005).
- (VI) 2005 Rromane endaja. Kulturni identitet Roma, Cigana, Putnika i srodnih grupa u Evropi. *Rromanipe(n)* pp. 190-198.
- (VI) 2003 Rromani chib: l'histoire véritablement indo-européenne du peuple rrom et de sa langue. *Hopala*, 14 : 16-27.
- (VI) 2002 *Le Ropouno des Roms*, feuille d'information 21/12/2002.
- (VI) 2000 Chceme vychovat' novú vzdelanú rómsku generáciu. *Medium*, 9 : 22-25.
- (VI) 1998 A rromani nyelv. *Iskolakultura*, 98(12) : 5-18.
- (VI) 1996 Gjuha rrome në kontekstin arsimor evropian [The Romani language in the European educational framework]. *Buletini i qendrës së dokumentacionit për të drejtat e njeriut*, viti II, 3 : 41-55.
- (VI)1995a Articulation de l'identité rromani dans l'Europe pluriculturelle. I: *Les Indésirables. Chimères*, 26 :133-140.
- (VI) 1995b Attualità e attualizzazione della lingua romaní. *Them Romano* 5 :3-13.
- (VI) 1994 Between Conviviality and Antagonism : the Ambiguous Position of the Roma in Albania. *Patrin*, 3/1994 pp. 10-14. (Communication au colloque de juin 1993, Budapest).
- (VI) 1993a Quelques repères psychologiques dans l'histoire des Roms de l'Est. *Les familles roms d'Europe de l'Est. Revue de l'IDEF*, 3:14-22. Trad. en italien : 1994 Alcuni reperti psicologici nella storia dei Rom dell'Est. *Them Romano*, IV(2) :7 et IV(3) :6.
- (VI) 1993b La langue rromani. *Terre d'asile, terre d'exil : l'Europe tsigane. Ethnies*, 15: 94-109.
- (IV) 1993c L'Union rromani et les institutions inetrnationales. Entretien avec Nicolae Gheorghe (interview en rromani avec traduction française). *Ethnies*, 15 : 50-65.
- (VI) 1993d Gli Rom in Albania – un profilo storico e sociale. *Lacio drom*, 1993 (1-2):95-106. (Communication lors du Convegno internazionale : *Est e Ovest a confronto sulle politiche regionali e locali verso i Rom*, Rome, 20-28/09, 1991).
- (VI) 1986 Themelet e shkrimit të gjuhës rrome të përbashkët (Fondements de l'écriture de la langue romani commune). Première partie. *Kohë*, 9 : 83-102. Seconde partie. *Kohë*, 10.



(VI) 1985 Between oral and written textuality: the *lila* of the young romani poets in Kossovia. *Latcho drom International*, 1985(6-suppl.) : 2-20.

**(VI - OT) O Tchatchipen. Revista Trimestral De Investigación Gitana**

- OT 2018 Celebrando mil años desde el éxodo de los antepasados Rrom desde Kannauj: una oportunidad de oro para establecer la igualdad del Pueblo Gitano. *OT*, 101: 47-58.
- OT 2017 ¿Cómo llamar al genocidio perpetrado contra los gitanos en la época nazi? *OT*, 97: 37-42.
- OT 2008b La rromani chíb : herència nacional i caudal transnacional. *OT*, 64 : 24-32 .
- OT 2008a Una mirada a la literatura romaní. *OT*, 62 : 33-39.
- OT 2007 ¿Quién teme al romanò? *OT*, 58 : 4-21.
- OT 2004 Rromane endaja: endónimos y exónimos de los diferentes grupos romaníes. *OT*, 46: 4-10.
- OT 2001 El origen del pueblo rom: realidad y leyenda. *OT*, 33 : 10-19.
- OT 2000 La lengua y la identidad gitana: algunos datos actualizados. *OT*, 31 : 31-34.
- OT 1999 El destino del pueblo 'rom' en Europa después del Genocidio: Las minorías a la conquista de sus derechos. *OT*, 25 : 4-8.

**(VI - AD) Amaro drom, mensual, Budapest**

- AD 2008d Miként hagyták el a proto-romák Indiat. [Comment les proto-Rroms ont quitté l'Inde]. Août 2008 :18-21
- AD 2008c E sapenqi loş – a kígyók öröme. [La joie des serpents - ou la félicité des nagas]. Août 2008 :34-49.
- AD 2008b Le selcuklie thaj le rroma. [Les Seldjouks et les Rroms]. ept. 2008:18-22.
- AD 2008a Kana i politika na bistrel rromanipen. [Quand la politique n'oublie pas l'art d'être Rrom]. Déc. 2008:27-30.
- AD 2007 Egy nyelv, mely nem ismer határokat. Mai 2007:18-23.
- AD 2006 (avec Rajko ĐURIĆ) Szabadság, szerelem – Puskin Cigányol című verse. [Liberté, amour – "Les tsiganes", poème de Pouchkine]. Avril 2006 :27-36.
- AD 1999 Nyilatkozat [Manifeste]. Août 1999:10-11.
- AD 1998b Pala laqe phabaja pinzardöl i phabain – Gyümölcséről ismerszik meg a fa [C'est à ses fruits qu'on reconnaît un arbre]. Avr. 1998:22-23.
- AD 1998a A varsói határozat kapcsán – a közös rromani ábécé [La déclaration de Varsovie - l'alphabet rromani commun]. Mars1998:24-30.
- AD 1997 A rromani nyelv számunkra nagyon drága. [La langue rromani - qui ne connaît pas de frontières, devise du 1er Congrès de l'URI, 1971]. Sept. 1997:20-24.

**(VI - BI) Bulletin de l'INALCO**

- BI 2005 Un peu de cuisine rromani, Xapen Pipen. *BI*, Novembre 2005 : 31-78.
- BI 2004 Les Rroms dans le contexte des peuples sans territoire compact. *BI*, Octobre 2004 : 103-112.
- BI 2003 Quelques proverbes des Ashkalo-Égyptiens de Prishtina. *BI*, Octobre 2003 : 63-82.
- BI 2003 La dernière phrase de la dernière Albanaise de Slavonie (notule inutile). *BI*, Mai 2003 : 121-124.

- BI 2002 La Turquie dans les *Œuvres complètes* d'Enver Hoxha. *BI*, Novembre 2002 : 143-149.
- BI 2002 Vous avez dit Ashkali, j'ai compris Égyptiens. *BI*, Avril 2002 : 71-88.
- BI 2001 Le théâtre rromani dans le contexte balkanique. *BI*, Octobre 2001 : 105-116.
- BI 2001 Requiem pour un parler slave original : le kajnas d'Albanie orientale. *BI*, Avril 2001 : 43-62.
- BI 2000 De la synergie des langues pour désenclaver des minorités : le cas des Roms. (Présenté dans le cadre de la participation de l'INALCO à Expolangues 2000.) *BI*, Novembre 2000 : 107-116.
- BI 1998 Pour rassembler les humains, littératures du monde traduites en rromani (édition bilingue). *BI*, Avril 1998 : 95-113. Traduit en catalan in: *O Tchatchipen* 25 : 31-42.
- BI 1989 L'hymne albanais. BI 1989. Repris dans Xavier Maugendre, *L'Europe des hymnes*, Liège, 1996.
- BI 1986 Bandes dessinées albanaises, avec la traduction d'un extrait de la BD *La forteresse* d'après I. Kadare. BI 1986 : 90-96.
- BI 1986 Le gendre pieux. Conte albanais. BI.





## VII. AUTRES PUBLICATIONS

### VII.1. Recensions et notes de lecture


- (VII.1) 2006 *Livre des prénoms*. Note de lecture sur *Nemzeti és etnikai kisebbségek utónévkönyve*, dir. Emese DÁVID. Budapest: Aranyhal, 2004. *BI* Décembre 2006:101-102.
- (VII.1) 1997a ROSTÁS-FARKAS György. O cino krajorro. *Études Tsiganes*, 9(1997/1) : 188-189.
- (VII.1) 1997b Rajko ĐURIĆ. Les rêves de Jésus-Christ. *Études Tsiganes*, 9(1997/1) : 189-190.
- (VII.1) 1993a Joachim S. HOHMANN. Die Zigeuner. *Études Tsiganes*, 1993.
- (VII.1) 1993b Engelbert WITTICH. Beiträge zur Zigeunerkunde. *Études Tsiganes*, 1993.
- (VII.1) 1991 Iliaz SABAN. Racines de mes aïeux. *Études Tsiganes*, 1991(4) : 30-62.
- (VII.1) 1988a Trifun DIMIĆ. Romska narodna poezija - Kidimata e rromane gilenθar. *Études Tsiganes*, 1988(2):56-57
- (VII.1) 1988b Trifun DIMIĆ. Romane romaja, sovlahimate thaj e bahtarimate — Narodne romske kletve, zakletve i blagoslovi (Malédiction, jurements et bénédiction rom). *Études Tsiganes*, 1988(2):55-56.
- (VII.1) 1988c Rajko ĐURIĆ. Seobe Roma. *Études Tsiganes*, 1988(1):51-52
- (VII.1) 1988d Rajko ĐURIĆ. Hefestovi učenci. *Études Tsiganes*, 1988(2).
- (VII.1) 1988e Paul WEXLER. Exploring the Distinctive Features of Wandersprachen : the Case of European Romani and Jewish Languages. *Études Tsiganes*, 1988(1):55-56.
- (VII.1) 1988f Margaret A. SHARP. The Relationship between Romani and English as Spoken by the Portland Gypsies. *Études Tsiganes*, 1988(4):58-59.
- (VII.1) 1986a Jusuf ŠAIP et Krume KEPESKI. Romani gramatika — Romska gramatika. *Études Tsiganes*, 32(1) : 52-53.

- (VII.1) 1986b Ali KRASNIQ. Përralla rrome të Kosovës. *Études Tsiganes*, 1986(4).
- (VII.1) 1985a Zevad VELIASQORO Gàsi. Lafonenqo khelipa (La danse des mots). *Études Tsiganes*, 31(2) : pp. 16-19.
- (VII.1) 1985b Tatomir VUKANOVIĆ. Romi (Cigani) u Jugoslaviji. *Journal of the Gypsy Lore Society. North American Chapter*, 8(3):52.
- (VII.1) 1985c Jerzy FICOWSKI. Cyganie. *Études Tsiganes*, 1985(3):54-55.
- (VII.1) 1984 Jovan NIKOLIĆ. *Hôte de nulle part*. *Études Tsiganes*, 1984(1) : pp. 23-25.
- (VII.1) 1983 Jeunes poètes rroms de Cossovie II. *Études Tsiganes*, 1983(1) : 2-9.
- (VII.1) 1982 Jeunes poètes rroms de Cossovie I. *Études Tsiganes*, 1982(3) : 4-12.

## VII.2. Traductions du rromani et en rromani

- (VII.2) 2012- (trad. du polonais) Résumés de plus de 80 articles de *Studia romologica*, Tarnów.
-  2020 (trad. du français et postface, v. VI-2019b) Alexandre Romanès. *De Sang et d'Or. Ratesθar aj sumnakajesθar. Od krvi i zlata*. Publication trilingue (français-rromani-serbe) à l'occasion du colloque VIII-2020.
-  (VII.2) 2011 (trad. en français) Bronislawa Wajs - Papùša. *Routes d'antan — Xargatune droma*. Paris : l' Harmattan, 242p. Postface, pp. 83-100.
- (VII.2) 2010 (trad. en anglais) Kujtim Paćaku. *Jekh than tal o kham. Një vend nën diell. A place under the sun*. Prizren : Rromani Baxt.
-  (VII.2) 2009 (trad. en français, avec une interview de l'auteur) Kujtim Paćaku. *Les oiseaux du ciel (Chants d'hiver). E devlesqe çirikle (jevendesqe gilá)*. Paris : l'Harmattan, 106p.
-  (VII.2) 2004 (trad. en français) Jovan Nikolić et Ruždija Sejdović. *Kosovo mon amour : tragi-comédie ou drame tsigane*. Paris : l'Espace d'un instant, 256p.
- (VII.2) 1990 (trad. en français) Rajko Đurić. *Bi kheresqo bi limoresqo. (Sans maisons, sans tombe)*. Paris : l'Harmattan, 65p. Traduction en polonais In: *Tarnów : Muzeum okregowe, 1989*. Compte rendu et interview de l'auteur : *Études Tsiganes*, 1990(1) : 57-58.
- (VII.2) 1990 (trad. en français) Rajko Đurić. *Garadipe (Le secret)*. In : *Études Tsiganes*, 1988(1):22-26.

## VII.3. Préfaces et postfaces

- (VII.3) 2015 Fakrija FAZLIEVA. *E Rromenqo samudaripe an-o dũjto sasundalutno maripe*. Obrenovac-Beograd : Rrom produkcija, 199p. Préface (essai de typologie des victimes du Samudaripen), pp 7-25 ; postface (les suites du Samudaripen), pp. 183-198.
-  (VII.3) 1995 Claire AUZIAS. *Les Tsiganes ou le destin sauvage des Roms de l'Est* suivi de *Le statut des Roms en Europe*. Paris : Michalon. Préface pp. 9-24.

## VII.4. Rapports et Comptes-rendus

- (VII.4) 2019 Rīga. Joint meeting of IRU and Vipra Legal Representatives, 22/12 . "You Rroms are the fragrance of India scattered all over the world" [Shri O.P. Goel]. Report about cooperation between the IRU, the government of India and other Indian stakeholders.
- (VII.4) 2012 Okolicznościowy znaczek pocztowy. Na marginesie Międzynarodowego Dnia Języka romskiego. *Studia romologica*, 2012(5) : 329-332.
- (VII.4) 2008a La plus haute assemblée politique jamais tenue sur les questions rromani ou eurokermesse de la bonne conscience ? *Études Tsiganes*, 35(3) : 14-45.
- (VII.4) 2008b *A historical bird's eye view of Gypsophobia and Prejudices against Rroms*. Commandé et diffusé par le Conseil de l'Europe (Feryp) – 72.000 caractères.
- (VII.4) 2004 VIe Congrès de l'Union Rromani Internationale (URI), Pietraferrazzana, 09-10/04/2004. Réunion de la commission de la langue. Rapport bilingue (rromani & trad. Française). *Études tsiganes*, 2004:54-65.
- (VII.4) 2003 *Les Rroms dans le contexte des peuples européens sans territoire compact*, Rapport rédigé pour le Conseil de l'Europe dans le cadre du séminaire « Rroms et groupes analogues », Strasbourg, 3 septembre et 1er octobre 2003, 23 pages.
- (VII.4) 2000 Ve Congrès de l'Union Rromani Internationale (URI). Prague, 24-27/07/2000. *Report on the work of the Language Commission*.
- (VII.4) 2000 Dragi prijatelji sa Kosova. In : *Kosovo International Human Rights Conference. Conference Documents and Report*, pp. 97-108. Org. ONU, HCR, OSCE & Conseil de l'Europe. Prishtina, 10-11/12/1999. (Trad. ang. In III-2018)
- (VII.4) 1995a Union européenne: la nouvelle configuration. Une enquête européenne. *Interface*, n° 17, Février 1995.
- (VII.4) 1994a Le Parlement européen et les minorités. *Interface*, n° 14. Mai 1994.
- (VII.4) 1994b Current policies of the International Romani Union. *Roma (Ćandigar)*, 41 : 28-41.
- (VII.4) 1994c L'Ecole Romani d'Eté: une tradition. *Interface*, n° 16, Novembre 1994.
- (VII.4) 1993a CSCE, Varsovie. Report on Populations with Dispersed Pattern Settlement/ Rapport sur les Populations à habitat dispersé.
- (VII.4) 1993b Tirana. Konferenca Kombëtare e Akademisë së Shencave. Drejtimet kryesore të studimeve në fushën e gjuhës shqipe në etapën e sotme.
- (VII.4) 1993 Les travaux du Groupe de Recherche et d'Action en Linguistique Romani. *Interface*, 9 :3-7.
- (VII.4) 1992a Le Groupe de Recherche et d'Action en Linguistique Romani. *Interface*, 8 : 4-5.
- (VII.4) 1992b I Konferenca vaś-o Sombutipen ta Sarbaripen and-i Evròpa. *IRU*, 1992(5-6).
- (VII.4) 1992c I Organizàcia e Unisarde Themenqiri — o sòvto kotor e Lumiaqo. *IRU*, 1992(3-4) : 11-13.
- (VII.4) 1992d I Komisia e ćhibàqi e Maśkarthemutne Rromane Uniaqiri *suivi de* Fondàcia "Rromani Baxt" : aktivipen and-o berś 1991. *IRU*, 1992(1-2) : 12-14.

- (VII.4) 1991a Konferencja Naukowa : *Roma und Sinti in Auschwitz und ihr Schicksaal in den J. 1933-1945* (2-6/12/1991, Auschwitz). *Études Tsiganes*, 91(4) : 54-56.
- (VII.4) 1991b Amari Evròpa — kasqi Evròpa ? *IRU*, 1991(5-6) : 6-7.
- (VII.4) 1990 Le IVe Congrès mondial des Rroms. *Monde gitan*, 77 : 20-21.

**NOTE :**

1991-1994 **Rédaction du périodique :** *Informaciaqo lil e Rromane Uniaqoro* (IRU, Varsovie).

## VII.5. Catalogues d'expositions , livret CD



(VII.5) 2006 Point de vue. *Frontières, images de vies entre les lignes*. Catalogue de l'exposition *Frontières*, Museum de Lyon.

(VII.5) 1998 *Guidebook : Cyganie, Rroma, Gypsies : Przewodnik po wystawie*. Ekspoziciaqero sikavno / Adam Bartosz. Tarnów : Muzeum Okręgowe, 1998.

(VII.5) 1996 *Musique rromani (tsigane) d'Albanie. / Rromani (Gypsy) Music of Albania. / Rromani muzika kotar-i Albània*. Paris: Médiaset, série "Al sur" Livret CD.



## VIII. MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE (recensement non exhaustif)

(VIII) 2013 *La Littérature des Rroms, Sintés et Kalés*. Compendium à l'usage des étudiants de l'INALCO, section langue et civilisation rromani et filière FLE », INALCO, 150 pages.

(VIII) 2013 *A Succint History of the Rromani Language* . Université CEU. 36 pages

(VIII) 2009 *Introduction à la langue rromani*. Paris : INALCO – D.A.S – C.E.B.-F.L.E. 72p

(VIII) 2008 (co-auteur) *Le paramjej le rromenqe kaj besen akana and-o Bogota. I-ortalecimientu y recuperacion de la tradicion oral de la kumpanja de Bogota a través de cuentos, mitos, leyendas y musica*. Bogota : PROROM, Gente Nueva Editorial.

(VIII) 2007 *Lava laçhârne an-e khetani rromani çhib*. (Vocabulaire comparé des mots de liaison en rromani et 24 langues européennes). Paris : INALCO – Centre d'Études Balkaniques. 118 p.

(VIII) 2005 *A rromani nyelv története röviden (Brève histoire de la langue rromani, volume I, 277.000 caractères)*. Bureau des langues nationales et ethniques de Hongrie.

(VIII) 2003 Éléments de réflexion sur lese Balkano-Égyptiens ou Albano-Égyptiens, Égypto-Albanais, Jevgs, Evgjits, Rlie, Arliura, etc. Paris : INALCO – D.A.S. 33p.

(VIII) 1991 *Drabarimnasqi pustik p-i çhib rromani* [Recueil de textes en langue rromani], Karjaa: Finlanda, 62 p.

(VIII) 1989 *Le rromani comme langue balkanique. Histoire de compléter Sandfeld*. Paris : INALCO – D.A.S.

## IX. ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

### IX.1. Congrès, colloques, séminaires et conférences



(IX.1) 2020 5-6/11 (co-org.) Colloque international : ***Millénaire Rrom : bilan et perspectives Paris***, INALCO, PLIDAM. (22 contributions) (v. II-2020)

(IX.1) 2018 05/12 (co-org.) Colloque international : ***Rromani Langague, linguistic Rights and Linguistic Justice***  
**New Delhi**, Université nationale de droit – Centre pour la justice linguistique et les langues en danger (20 contributions) (v. II-2019a)

(IX.1) 2018 01/12 Colloque international : ***Commemoration of the Departure of the Rroms from Kannauj***  
**Lakhnau**, U.P. Inde. Université de Lakhnau. (8 contributions et visite d'études à Kannauj). (v. II-2019b)

(IX.1) 2018 29-30/11 (co-org.) Symposium international : ***Commemorate the Millennium of Migration of Rroma from India***  
**New Delhi**, National Museum. (30 contributions).(v. II-2019b)



(IX.1) 2014 17-18/06 Colloque : ***Les Rroms et la langue rromani : un atout pour l'éducation et la diversité. Le rôle de l'enseignement en ligne.*** Paris, INALCO.



(IX.1) 2014 10/04 Journée d'étude : ***Histoire de la politique des Rroms vis-à-vis des sociétés européennes.*** Paris, INALCO.

(IX.1) 2006 6/06 Journée de recherche : ***Harşavardhana, 590-647 : souverain de Kannauj, U.P., dernier empereur bouddhiste de l'Inde.***  
**Paris**, Maison de l'Europe et de l'Orient. (v. II-2008a)

(IX.1) 2006 22/03 Colloque : ***Cinq siècles d'esclavage oublié.***  
**Paris**, Maison de l'Europe et de l'Orient. (v. II-2007a)

(IX.1) 1990 8-11/04 (co-org.) ***IVe Congrès de l'Union Rromani Internationale. Varsovie.***  
Organisation de la conférence consultative du 5-7/04 et contribution personnelle: *Working Papers of the 4th Romani Congress*, 200p.

(IX.1) 1986 9-11/06 (co-org.) Colloque : ***Jezik i kultura Roma. Romani Language and Culture.***  
**Sarajevo**. Centre d'études des relations interethniques (CIMO). (v. IV-1989)

(VIII.1) 1986, 5-6/12 (co-org.) Colloque : ***Tsiganes: identité, culture, évolution*** à l'occasion du 30e anniversaire de la revue *Etudes tsiganes*. **Paris**, Centre Georges Pompidou. (Contributions personnelles : voir V-1989b.)



## IX.2. Expositions



- (IX.2) 2019, 18/02-28/03 ***Gelem, gelem. Voyage en langue rromani.*** Paris, Bulac-INALCO.
- (IX.2) 2018, 02-15/12 ***Rromani Millennium : Photo Exhibition on Roma Culture.*** **Kannauj**, Musée gouvernemental d'archéologie (Co-org. avec Deepak Kumar, conservateur en chef).
- (IX.2) 2018, 29/11-7/12 ***The Millennium of Migration of the Rromani people from India.*** **New Delhi**, National Museum. (Co-org.)
- (IX.2) 2018, 7/07-13/07 ***Mémoire de la persécution des Rroms en Europe – la France.*** Auxerre.
- (IX.2) 2018, 03-06/04 ***Rromnă-Duda "Femmes-lumières rromes" – ces "Romanichelles" particulièrement impliquées dans l'éducation.*** Paris, INALCO.
- (IX.2) 2016, 12-19/06 ***Große Rromnă (Rromani Frauen) der Geschichte.*** Veranstaltung "Geschichte erinnern, Zukunft gestalten" – in Erinnerung an den ersten Todestag von Hugo Hollenreiner. [Grandes femmes rromes de l'Histoire. Manifestation "Se rappeler l'Histoire, modeler l'avenir" - en l'honneur du premier anniversaire de la mort de Hugo Hollenreiner]. **Munich**, Centre culturel Gasteig. Madhouse gemeinnützige GmbH
- (IX.2) 2016, 12-24/02 ***The Rromani language : an Asset to Diversity and Education.*** **New Delhi**, Azad Bhawan, Foreign Office Institute of Culture (co-org. avec prof. Shashi Bala, doyenne du Bharatiya Vidya Bhavan, Institut Indien d'Études Indiennes). Inauguration le 12/02 par Mme Sushma Swaraj, ministre des affaires étrangères. (1400 visitors).
- (IX.2) 2014 6-22/04 ***The Rroms and Rromani: an Asset to Diversity and Education*** **Strasbourg**, Conseil de l'Europe (2400 visiteurs). Puis : au PLC-INALCO (juin 2014), Maison de la Culture de Sevrans (avril 2015).
- (IX.2) 2010 18/01-12/02 ***Être Rrom : entre stéréotypes et connaissances.*** **Paris**. Ecole d'architecture La Villette. Co-org. avec l'association Didattica.



## IX. COMMUNICATIONS (NON PUBLIÉES)

- 2021 17/02 **Paris**, PLIDAM, INALCO. Journée d'études : Langues pluricentriques : description, apprentissage, traduction  
*Le pluricentrisme – état normal d'une langue vivante. Le rromani et les réfractaires au pluricentrisme.*
- 2020 24/01 **Paris**, INALCO et Chaire de l'Unesco « Politiques Linguistiques en faveur du Plurilinguisme ». 3e Séminaire : Plurilinguisme : hiérarchies, inégalités et marginalisations  
*Consolidating Romani language: For both linguistic justice and social inclusion.*
- 2019 18/12 **Paris**, INALCO. Séminaire doctoral PeTaLeS.  
*Introduction à la littérature rromani.*
- 2019 22/11 **Paris**, PLIDAM, INALCO. Journée d'études : Enseignement-apprentissage de la grammaire en L2 : approches, outils et perspective.  
*Les spécificités de l'enseignement de la grammaire dans le cas d'une langue reconnue comme polylectale : le rromani, avec ses 4 dialectes égaux.*
- 2019 18/11 **Skopje**, Музеј на македонската борба за самостојност. Меѓународна конференција "Ромскиот Милениум"  
*Историјата на Ромите како наука. [L'histoire des Roms: approche scientifique].*
- 2019 30-31/10 **Paris**, INALCO. Colloque international South Asian Languages Analysis Roundtable (SALA-35)  
(A) *Teaching Sanskrit to European Rroms.*  
(B) *Is double (or manifold) language areal belonging conceivable for a language? The case of an Indo-Aryan language in diaspora – Rromani.*
- 2019 27/10 **Nanterre**, Nanterre Université. Mastère : Sciences de l'éducation. Cadres d'intervention en terrains sensibles (CITS). Séminaire : Violences juvéniles et institutionnelles  
*Violence(s) – exemple du domaine rrom.*
- 2019 15/06 **Paris**. R \ L \ Esmeralda. Rencontre des cultures à l'Orient de l'Univers – fraternité rromani en mouvement. Rencontre des cultures au début du second millénaire de la diaspora rromani (1019-2019).  
*But baxt sastimos savorenqe ! Pativaça aj phralimaça arakhav tumen !*
- 2019 13/05 **Paris**, Inalco. Rencontre-dédicace autour du livre (voir : I-2019) animée par Antoine Spire.
- 2019 21-22/02 **Paris**, UNESCO. International Mother Language Day – Journée internationale de la langue maternelle.  
*Seminar and workshop. 16 pages.*

- 2019 29/01 **Paris**, Maison des Mines. Larem. La situation des "Rroms" à Paris : mise en perspective pour chasser les idées reçues.  
*Les Rroms en 2019 – continuer avec les méprises ou revenir à la réalité ? ou Quelques questions à l'aube du second millénaire de la vie des Rroms en diaspora (1019-2019).*
- 2019 11/01 **Tirana**, Qendra rinore. Seminari mujor i studimeve historike.  
*"Jeni aroma e Indisë, e shpërndarë në të gjithë botën" (Shri Om Prakash Goel).*
- 2018 10/12 **Paris**, EHESS. Conférence-débat sur le Samudaripen et la transmission de son histoire (à l'occasion du 120ème anniversaire de la LDH & du 70ème anniversaire de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide).  
*Le Samudaripen des Rroms : ses retombées après la seconde guerre mondiale.*
- 2018 05/12 **New Delhi**, NLU. International Conference on Rromani language, Linguistic Rights and Linguistic Justice.  
*(A) Do so-called «democratic institutions» and NGO's reinforce linguistic justice or injustice?  
(B) The umbilical link to Sanskrit as a tool to promote recognition, dignity and justice for the Rroms.*
- 2018 23/11 **Paris**, PLIDAM, INALCO. Journée d'études : Vie et travaux d'une équipe de recherche.  
*Le Millénaire du départ des Proto-Rroms de l'Inde du Nord (1019-2019) – implications pour la recherche.*
- 2018 05/11 **Zagreb**, HAZU (Académie des Sciences et des Arts). Journée internationale de la langue rromani.  
*O indijskom podrijetlu romskog naroda.*
- 2018 07/08 **Mersin**, University of Mersin. Sempozyum : Bin Yıllık Varoluş. Romanlar ve Romanların kökenine dair tarihi bir.  
*Aims of Science and Scientific Work : How Are They Led in the Rromani Field.*
- 2018 07/07 **Parly / Auxerre**. Programme européen MEMØRRROM. Mémoire de la persécution des Rroms en Europe .  
*Racisme et tsiganophobie en France : bilan et perspectives à l'aube d'un second millénaire en diaspora.*
- 2018 25/05 **Ljubljana**. Musée ethnologique.  
*History and historiography of the Rroms' ethnogenesis*
- 2018 24/05 **Paris**, INALCO, PLIDAM. Journée d'études : Plurilinguismes et tensions identitaires : discours, représentations et médiations  
*Politique linguistique collective – le cas de la langue rromani : discours et réalités* Sous presse.

- 2018 20/04 **New Delhi**, Indian College.  
*The Rromani People – the very first diaspora from India.*
- 2018 19/04 **New Delhi**, Indira Gandhi National Centre for Arts.  
*The Feminine (hidden) side of the Rromani Planet.*
- 2018 4/04 **Paris**. Inalco. Festival des civilisations  
*Poetesses rrom.*
- 2017 28/10 **Belgrade**. European Center for Peace and Development. Séminaire The Rromani people – an intercultural bridge in the Balkans.  
*Celebrating 1000 Years Since the Exodus of the Rroms' Ancestors from Kannauj (Northern India): a Golden Opportunity to Establish Equality for the Rromani People Worldwide.*
- 2017 26/10 **Köln**. Lebendiges rromanes in Kindertagesstätten, Schulen und Lehrer Innenbildung.  
*Die Rromani Sprache: Von den Dialekten zur Hochsprache – von der mündlichen Überlieferung zur Literaturproduktion.*
- 2017 19-20/10 **Riga**. Seconde Conférence de la Croix-Rouge sur l'aide aux survivants du Génocide.  
*O Sabistaripen pal-o Samudaripen. [Survivants du Génocide nazi des Rroms].* Textorama disponible 53 pages.
- 2017 20/09 **Paris**. USPC. Colloque : Diversité culturelle et diversité linguistique. Dans le cadre de la Deuxième université d'été de l'USPC : *La diversité ethnoculturelle dans les arts et les médias*  
*La diversité linguistique interne – côté rrom ou "Que peut-on tirer de positif de la position traditionnellement crispée de la France vis-à-vis de la diversité linguistique interne ?"*
- 2017 15/09 **Paris**, Inalco. "La région baltique à la recherche de son identité" Conférence du projet de recherche : EURORBEM  
*Les Rroms dans l'espace baltique et l'espace baltique au sein du monde rrom*
- 2017 25-26/05 **Budapest**, Central European University. Conférence internationale: Critical Approaches to Romani Studies. À l'initiative de "Roma in European Society" et la C.E.U.  
*A slow pace in Rromani studies – an attempt of explanation. Or: are Rromani Studies a "Liquid World"?*
- 2017 18/01 **Ohrid**. 5<sup>th</sup> International Conference "Ohrid – Vodici, 2017" : Runaway World, Liquid Modernity and Reshaping of Cultural Identities.  
*Diversity of Intertwined Identities and peaceful kumşuluk : the Case of the Rroms in the Balkan . Actes en préparation.*

- 2016 1/12 **Riga.** Première Conférence de la Croix-Rouge sur l'aide aux survivants du Génocide.  
*Забвение после Самударипен. [Survivants du Génocide nazi des Rroms].*
- 2016 05/11 **Zagreb,** HAZU (Académie des Sciences et des Arts). Journée internationale de la langue rromani.  
*Standardizacija romskog jezika i njeni glavni zadaci danas : slučaj riječi "Samudaripen" i drugi primjeri. [La standardisation de la langue rromani et ses principales tâches aujourd'hui : le cas du mot "Samudaripen (génocide) et autres exemples]. [Textorama disponible 47 pages]*
- 2016 31/10 **Elbasan,** Université Alexandre Xhuvani. Mastère en études littéraires.  
*Hyrje në letersinë rrome [Introduction à la littérature rromani]. [Textorama 27p]*
- 2016 20-21/10 **Belgrade,** Académie serbe des sciences et des arts. Colloque international: „Očuvanje, zaštita i perspektive romskog jezika u Srbiji“.  
*Endajolektenqo ververipe thaj Sa-Evroputni diakomunikàcia anda jekh – SAR TE KERAS? [La diversité des parlers de clans et la communication paneuropéenne à la fois – COMMENT FAIRE ?] Voir aussi : (IV) 2018a .*
- 2016 24-25/09 **Paris.** Maison de la culture Yiddish. Journées européennes « Langues et langages en dialogue » : Les langues régionales et minoritaires en France. Org. Bibliothèque MEDEM, Ministère de la Culture.  
*Atelier de sensibilisation à la langue rromani. [Textorama disponible 61 pages].*
- 2016 18/08 **Tallin.** Croix Rouge estonienne.  
*Забвение после Самударипен [Survivants du Génocide nazi des Rroms].*
- 2016 15/08 **Jurmala.** Croix Rouge lettone.  
*O Sabistaripen pal-o Samudaripen [Survivants du Génocide nazi des Rroms].*
- 2016 9/05 **Paris.** Inalco. Cycle Migrations.  
*Migrations actuelles des rroms : ce qui se dit et ce qu'il en est.*
- 2016 8-9/04 **Poznań,** Fondation Dom Bretanii. XXVI dni kultury francuskiej « Francja Rromów » Table ronde « *Romowie – wyzwanie dla Europy* » avec Adam Bartosz (Musée de Tarnów) et Elżbieta Mirga-Wójtowicz (Institut de Politologie de Cracovie). *Romowie we Francji – historia i aktualna sytuacja.* [Textorama disponible 18 p].
- 2016 22-24/01 **Prishtina.** Org. Mustaf Myrtaj, Min. cossovar de l'administration publique et Nuredin Eltamimi, dir. Conseil suprême de la Culture – Gouv. D'Égypte Tribuna shkencore “Egjiptianët në Ballkan ndër shekuj”.  
<https://www.youtube.com/watch?v=Zzbe77OhXCA>.  
*Historia në shërbim të drejtësisë : Egjiptianët në Ballkan ndër shekuj. [L'histoire au service de la justice : les Égyptiens dans les Balkans au cours des siècles]*

- 2016 16/01 **Ohrid.** 4<sup>th</sup> International Conference “Ohrid – Vodici, 2016” : Terrorism, Migration, Refugees – Contemporary Challenges to Cultural Heritage and Identities. Org. conjointe des universités de Skopje et de Baku.  
*The Roms' Attitude Toward Religious Diversity since the XIVth Cent. and the Majority Populations' View on Them – with an attempt of conclusions for our world.*  
(résumé, v. <http://www.iscanthro.org/onewebmedia/Book-of-abstracts2016.pdf>)
- 2015 28/10 **Köln,** Université de Köln. Linguistischen Kolloquium der Romanistik & des Linguistischen Arbeitskreises. Org. par l'Institut Slave et l'Institut de linguistique générale.  
*Das Schicksal des Romanes als lange negierter und geographisch verstreuter Minderheitensprache : welche Chancen von Sprachpolitik ? [Le destin du rromani en tant que langue longtemps niée et géographiquement éparpillée : que peut-on attendre des politiques linguistiques ?].* [Textorama de 20 pages].
- 2015 27/10 **Köln,** Université de Köln. Séminaire «Sprachkontakt in der Romania» du Prof. Fabienne Loureiro-Galmbacher  
*Élément roumain en rromani et élément rrom en roumain.*
-  2015 26/10 **Köln.** Org. Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration & Rom e.V  
(A) *Die Rromani Sprache : Von den Dialekten zur Hochsprache – von der mündlichen Überlieferung zur Literaturproduktion [La lange rromani: des dialectes à la langue soutenue – de la transmission orale à la production littéraire]. Lebendiges Romanes in Köln – in Kindertagesstätten, Schule und LehrerInnenbildung“.*  
(B) *Romanes in Lehre und Unterricht an europäischen Hochschulen [Le rromani dans l'enseignement et les cours de l'enseignement supérieur en Europe].*
- 2015 12/06 **Poitiers.,** Théâtre de Poitiers. Union Pour la Culture Populaire « Métive ». Journée : Langues en fête.  
« Amassada Rromani Transversale”
- 2015 8/04 **Sevran,** Mairie de Sevran. Soirée-débat / table ronde. *La tsiganophobie : un racisme évolutif, envahissant et multiforme - voire bien-pensant*
- 2015 4/04 **Vienne.** Org. Université de Iéna. Workshop: Roots – Auf den Spuren der Banjasch Minderheit. Conférences suivies de débats. [Enregistrements en cours de décryptage pour publication]  
*Бањаши, Моезо-Румуни – ко су „Oameni nostri [sic]”. [Les Banjaši, Moéso-Roumains – qui sont les "oameni nostri [sic]"*
- 2014 14/03 **Paris,** “Le vent se lève”. *Tribune* : “Rroms visibles / Rroms invisibles : même combat”. Avec la participation des ambassadeurs Nicolae Manolescu (Roumanie) et Muhamedin Kullashi (Cossovie), ainsi que du ministre cossovar de la diaspora, Ćerim Bajrami.


- 2014 8/02 **Paris.** Les rencontres du MRAP : Colloque sur l'esclavage.  
*Du parcours historique de Rroms, de leurs esclavages aux abolitions dans les principautés danubiennes de Moldavie et Pays roumain (1385-1856).*
- 2013 29/07 **Tirana,** Académie des sciences d'Albanie. Journée d'études "*Antropologjia Socio-Kulturore e Egjiptianëve në Ballkan*".  
*Shënime për rrënjët historike të konfuzionit (ngatërresës) midis Indianëve e Egjiptianëve në Lindjen e Afërt* [Notes sur les racines historiques de la confusion entre les Indiens et les Égyptiens au Proche Orient].
- 2013 05/06 **Paris,** INALCO. Journée d'études : Les Indiens et la mer  
*Et si Kalā pani apportait une clarté permettant de mieux revisiter l'exode des proto-Rroms ?*
- 2011 8/12 **Cluj-Napoca.** Institut Superior Pedagogia Minorités Nationales  
*Limba rromani standard: să înțelegem noțiunile înaintea de a le folosi...*  
Textorama disponible 21 pages.
- 2010 23/04 **Reșița,** Universitatea Eftimie Murgu. International Symposium « From the inclusive school to inclusive community and social cohesion ». Org. Grundtvig Learning Together Roma in Europe.  
*Limba rromani ca cale spre educația incluzivă [La langue rromani – chemin vers l'éducation inclusive]*
- 2010 7-9/06 **Paris,** INALCO. Colloque international : Les Ecritures balkaniques. Dir. Frosa Pejaska-Bouchereau.  
*Principaux thèmes dans la poésie des Rroms de Macédoine avant l'indépendance.*
- 2010 **date** **Pécs,** Université de Pécs (Accords Erasmus)  
*L'élément rromani dans l'argot français avec une attention particulière à l'argot voyageur*
- 2009 11-12 /06 **Paris,** INALCO. Colloque international : Implicites, stéréotypes, imaginaires - La composante culturelle en langue étrangère.  
*Identité, stéréotypes et autostéréotypes (cas du domaine rromani).*
- 2009 27/04 **Talavera de la Reina.**  
*Grandes figuras femeninas en la Europa gitana.*
- 2009 07/04 **Paris,** INALCO, Centre d'Études Balkaniques et Université de Strasbourg.  
Journée d'études : Processus et typologie de standardisation dans les langues de l'espace balkanique : homogénéité et diversité linguistique.  
*La standardisation du romani ou le bazar aux malentendus.*
- 2008 16/09 **Bruxelles.** Consultations du Comité économique et social européen. (CESE). (Voir compte-rendu VII.4-2008a).  
*Apprendre à sortir de sa "logique interne".*



- 2008 1/12 **Besançon.** CRDP Colloque : "Roms d'Europe : Ruptures, Accueils et Scolarisations".  
*La langue rromani : unité et diversité.*
- 2008 13-14/11 **Limoges.** Université de Limoges. Colloque : Littératures tsiganes/rrom.  
*Un précurseur sans descendance : Ferenc Sztojka (avec un essai de délimitation du sujet d'étude).* (Voir III-2007).
- 2008 09/04 **Barcelona.** Jornadas : La llengua gitana a Catalunya i al món.  
*La rromani çhib : herència nacional i caudal transnacional.*
- 2008 5/04 **Paris, INALCO.** Master LLCER Europe-Eurasie Sëminaire A. Kanyádi  
*Littérature tsigane ou littérature rromani ? - ou – que cherche-t-on à traduire – promouvoir – vendre – diffuser ?*
- 2007 04 -05/12 **Madrid.** Biblioteca nacional de España. Symposium : Los Gitanos y lo gitano en la cultura española. Sesión 6 : La lengua. Disponible en 1 DVD-Vídeo (119 min)  
*Del sueño al compromiso. La recuperación del romanó en España.*
- 2007 16/11 **Granada.** Primer seminari sobre la recuperación de la memoria histórica del pueblo gitano.  
*Los Gitanos en el nazismo y en los procesos de guerra.*
- 2007 08/10 **Tirana, Elbasan, Korça.** Colloque : Rromani realities: From Exclusion to Inclusion. Org. Ambassade de Suisse.  
*Arsimi i fëmijëve rromë : t'i kapërcejmë pengesat një herë e mirë*  
*[L'enseignement aux enfants rroms : dépassons une bonne fois pour toutes les obstacles]*
- 2007 01/06 **Lyon.** Centre d'Histoire, de la Résistance et de la Déportation. Journée de réflexion : Les Rroms entre des dynamiques externes de rejet et de persécution et des dynamiques internes de survie et d'affirmation.  
*La langue rromani, vecteur de formation d'une identité commune.*
- 2007 25/04 **Montreuil.** Mairie de Montreuil. Colloque: Les attitudes vis-à-vis des Rroms en Europe.  
*Il aura suffît d'une si petite crise pour faire éclater de nouveau la tsiganophobie en Europe.*
- 2007 **date** **Kyiv.** La Décennie de l'inclusion des Rroms 2005-2015. Colloque international: Roma of Ukraine: from the Past to the Future.  
*Currents Needs in Rromani Dialectology covering Ukraine* (envoyé pour publication).
- 2005 **date** **Hamburg.** RNC Konferenz : Antiziganismus.  
*Sind wir wirklich Lilliths Kinder* (13p. PDF)
- 2004 14/09 **Prishtina.** OSCE Mission in Kosovo's Headquarters. Séminaire UNMIK: Les langues minoritaires. Towards a 'Pax Linguistica' in Kosovo.



*Janë të mbledhura kushtet që Kosova të bëhet një model për sigurimin e të drejtave gjuhësore të rromëve në parazi me të tjerët. / All prerequisites are in place for Kosovo to become a model in ensuring Rromani people equal linguistic rights with others*

- 2003 15/11 **Saint-Denis.** Forum social européen.  
*Texte d'orientation sur la culture dans la diversité. 8 p.*
- 2003 30/09-1/10 **Strasbourg.** Séminaire "Rroms et groupe analogues".  
*Les Rroms dans le contexte des peuples européens sans territoire compact.*
-  1997 24-26/10 **Paris, Inalco. Org. Centre d'études balkaniques.** Premier colloque international du CEB: « Les Oubliés des Balkans. »  
*Structure dialectale du romani parlé dans les Balkans.* Résumé in : Denise Eeckaute-Bardery, dir. *Les Oubliés des Balkans.* Comptes rendus dans : *Suppléments Cahiers balkaniques, 2000 (30), 247p.*
- 1995 **date** **Prishtinë-Tiranë.** Seminar albanologjik ndërkombëtar.  
*Sistemi i të lëngshmeve të shqipes në kontekstin ballkanik.*
- 1991 2-6/12 **Auschwitz.** Konferencja Naukowa : Roma und Sinti in Auschwitz und ihr Schicksaal in den J. 1933-1945. Voir compte rendu VII.4-1991a.  
*The 'Zigeuner=Buch', or when the KL were still paper and ink.*
- 1989 30-08/05-09 **Sofia.** Académie bulgare des sciences. VIe Congress of the International Association of South-East European Studies (IASEES)  
*The Problems in the Classification of the Romani Dialects of the Balkans.*
- 1986 20/10 **Tirana.** Académie albanaise des sciences.  
*Georges Dumézil (1898-1986) – éloge funèbre et présentation de son héritage méthodologique.*

## X. PROJETS SCIENTIFIQUES

- (XI) 2014-2016 Direction scientifique du comité d'experts du Gruntvig long-life learning program: *Rromani Learning Leaders.*
- (XI) depuis 2013 Participation à: **LGIdF (Langues et Grammaires en Ile-de-France)**, dirigé par Anne Zribi-Hertz et Elena Soare (Université Paris 8), soutenu par l'UMR 7023 Structures Formelles du Langage et par la MSH Paris-Nord, 2013.  
<http://lgidf.cnrs.fr/>
- (XI) 2009-2014 **Restoring the European Dimension of the Rromani Language and Culture (R.E.D.-Rrom)**, projet soutenu par l'Agence exécutive "Éducation, audiovisuel et culture" de l'Union européenne (EACEA), la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) et l'INALCO.  
<http://www.red-rrom.com/home.page>
- (XI) 2009 Dialektologikano puçhipnasqo lil vas-i klasifikacia e rromane çhibaqe [dia]lektenqiri. [Enquête dialectologique pour une classification des parlers de la langue rromani dans le cadre du projet RED-RRROM (Restaurer la dimension européenne de la langue et de la culture rromani)]. Paris: INALCO.